

# DANIELA NATALIA NELBONE

## Sworn and Technical-Scientific Translator

### PERSONAL INFORMATION

---

Address: Matheu 2357 (7600), Mar del Plata, Buenos Aires, Argentina

Phone Number: +54 9 223 4499573 (cell phone)

E-mail Address: dntranslations@gmail.com / danielanelbone@gmail.com

Skype: translation\_solutions

LinkedIn: <http://ar.linkedin.com/in/danielanelbone/>

Nationality: Argentinean

### EDUCATION AND TRAINING

---

2007-2011 Undergraduate Degree in Legal and Technical-Scientific Translations (4 full-time years of undergraduate studies)

*Universidad CAECE, Mar del Plata, Argentina*

2020- Master's Degree in Audiovisual Translation: Localization, Subtitling and Dubbing (currently enrolled)

*Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) and the Institute of Applied Linguistics (ILA) at the University of Cádiz, Spain*

### Translation/Subtitling Courses

2018 *Audio Visual Translation: Subtitling – Decode Linguistic Solutions*

2017 *Spanish Translator and Editor – Fundación Litterae*

2016 *Technical-Scientific Translations, everything you need to know - CTPIPBA*

2014 *Business Companies and their effect in contracts – CTPBA*

2011 *Translating Personal Documents and Certificates - Speedword Translations*

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

**July 2011 - Present** Sworn EN<>SPA Translator/Freelance ENG>POR Translator

Translating and editing a variety of texts for various direct clients and translation agencies. My main fields of expertise are Legal and International Organizations' fields. My most relevant translation projects include translating the Governor of New York Press Releases, and translating Verbatim Records of Plenary Meetings, Statutes and Expert Opinions for the UNFPA, the World

Bank and the FAO. As a Sworn Translator, I also work for private clients, translating various personal (marriage, birth and death certificates), academic (diplomas and academic transcripts) and financial documents (contracts, balance sheets).

**July 2015 - Present** Audiovisual EN>SPA Translator at Plint

Subtitle translation from English into Latin American Spanish, proofreading and SDH preparation of Netflix audiovisual content. I have translated more than 160 tasks, including movies, series and documentaries, among others.

**July 2015 – Dec. 2017** University Assistant Instructor

Instructor in the following courses: "*Práctica Profesional de la Traducción II*" (Professional Translation Practice II) and "*Práctica Profesional de la Traducción IV*" (Professional Translation Practice IV) at Universidad CAECE, Mar del Plata.

**August 2009 - May 2012** ENG<>SPA Telephonic and VRI Interpreter for LSA

Interpreting calls for Language Services Associates, a company that provides translation and interpreter services to various US Government and financial agencies (banks, mortgage lenders and insurance providers, among others) as well as medical institutions.

#### COMPUTER SKILLS

---

Advanced knowledge of different translation and subtitling tools, such as Originator, Subtitle Workshop, SDL Trados Studio, Wordfast, and Atlas, among others.